



**Christel CASANOVA**  
TRADUTTRICE DALL'ITALIANO  
AL FRANÇAISE DAL 2000



[contact@traduzioni-francese.it](mailto:contact@traduzioni-francese.it)  
[christel.casanova@gmail.com](mailto:christel.casanova@gmail.com)



++33 07 71 15 87 45  
++39 339 68 82 877



[www.linkedin.com/in/christel-casanova](https://www.linkedin.com/in/christel-casanova)

**Site**

[www.traduzioni-francese.it](http://www.traduzioni-francese.it)

**PROZ profile**

[www.proz.com/profile/21300](http://www.proz.com/profile/21300)

**SKYPE**

christel.casanova

## COMPÉTENCES

DOUBLE CULTURE  
20 ANS D'EXPÉRIENCE  
MULTIDISCIPLINAIRE  
EXPERT EN ITALIEN

## CERTIFICATIONS



Membre titulaire AITI - n°216045



Adhérente SFT - n°13892



Membre Unetica

## EXPÉRIENCES PROFESSIONNELLES

**Depuis 2000** : traductrice technique free-lance

**Depuis janvier 2020** : expert en italien près la Cour d'Appel de Poitiers

**Depuis septembre 2018** : intervenante – Master 1 en Traduction spécialisée – IULM (Université de langues et de communication) -Milan

**De 2020 à 2022** : intervenante – 3<sup>e</sup> année de licence et Master 2 en Traduction spécialisée – Université Alma Mater Bologne – Campus de Forlì

**Depuis février 2023** : intervenante – 2<sup>e</sup> année de licence et Master 1 en Traduction spécialisée – Fondazione Civica (École de Traducteurs et Interprètes) -Milan

## TRADUCTIONS TECHNIQUES

Spécifications techniques, contrats et plans de la qualité pour la fourniture de trains pour métropolitains et tramways.

Manuels pour machines-outils et manuels de programmation des machines : tours, scie, machines industrielles pour pâtisserie, machines agricoles, tables pivotantes, dépurateurs, soudeuses, ensacheuses, profileuses, etc.

Manuels pour appareils électroménagers et appareils électroniques ; climatiseurs ; lave-linge, sèche-linge, fours, réfrigérateurs, cafetières, télécommandes, portails motorisés, compresseurs, soupapes, DVD/stéréo pour automobile, ventilateurs, etc.

Manuels automobiles : manuels pour la réparation des pannes (pour usage professionnel, mécaniciens et concessionnaires) et instruments de diagnose de pannes des voitures.

Meubles de bureaux et maisons, cuisines (cloisons, canapés, bureaux, etc.)

Modes d'emploi pour produits de beauté, cosmétique, bricolage, peintures, jouets pour enfants, etc.

Textes de présentations de bijoux, lettres commerciales et communiqués de presse pour entreprise dans le secteur de l'orfèvrerie.

Textes pour étiquettes, livrets, boîtes de produits cosmétiques et d'hygiène.

Communiqués de presse et dossier de presse d'importants salons italiens.

Livrets de produits pour le bricolage, le découpage, les peintures.

Procédures de sécurité.

## TRADUCTIONS MÉDICALES/PHARMACEUTIQUES

Manuels des dispositifs/équipements médicaux : cryothérapie, électrothérapie, ionophorèse, dispositif de lumière pulsée à haute intensité.

Rapports médicaux, études, feuillets, enquêtes médicales.



## TRADUCTIONS GÉNÉRALISTES

---

### LANGUES

Français : langue maternelle  
Italien : parlé, lu, écrit  
Anglais : parlé, lu, écrit

---

### TECHNOLOGIES

CAT : STUDIO TRADOS 2021  
Wordfastpro.  
Cours Studio Trados (2017)  
Cours Wordfast Pro (2011)  
Cours avancés Office  
Techniques d'interprétariat :  
de liaison, simultané,  
consécutive,

---

### AUTRES EXPÉRIENCES EN ITALIE

#### **Janvier/Mai 2000 :**

Nuovo Pignone - (Turbine à gaz)  
– Florence

*Assistante de direction pour client  
français – traductions de textes  
techniques*

#### **Juin 1999 :** Talent Srl

– (Software) - Florence

*Organisation d'un congrès pour pré-  
sentation d'un nouveau produit –  
traductions du dossier de présenta-  
tion en français et en anglais.*

#### **Janvier 1995/Mars 1999 :**

Diesis (Service de presse)

Telepress

(production télévisuelle) - Milan

Traduction mensuelle de notices de modélisme

Fiches, textes, étiquettes œnologiques

Textes de présentation d'hôtels, structures d'accueils pour les sites inter-  
net, compagnies aériennes, etc.

Sites des régions italiennes : Val d'Aoste, Abruzzes, Sardaigne

Site de l'aquarium de Gênes

Textes commerciaux et publicitaires pour entreprise agroalimentaire  
(pâtes, biscuits)

Textes touristiques (villas historiques, parcs de jeux)

Traduction mensuelle de textes touristiques et culturels (ENIT)

Guides touristiques : Padoue, Portofino, San Remo, pistes cyclables de la  
Vénétie, etc.

Divers sites web : producteurs de limoncello et de jus de fruits, vins, huile  
d'olive, cabinet d'avocats, société de déménagement, club de golf de Lom-  
bardie, compagnie aérienne suisse, etc.

Communications internes et les brochures d'un fabricant renommé de cui-  
sines et de salles de bains

Diverses brochures d'entreprise (par exemple ENEL, Oliver Peoples)

Communiqués de presse pour Slow Food (Salone del Gusto)

Livre « Jardins de Toscane » édition 2004 revue et augmentée 160 pages)

Livre « Menù d'Occitania – 18 menus dédiés à 18 femmes célèbres de l'his-  
toire occitane » 70 pages

Livre « Lourdes, l'histoire » édition revue et augmentée 70 pages.

## TRADUCTIONS JURIDIQUES

Actes, contrats commerciaux, successions, assignations, actes d'état civil

Pouvoirs de représentation, procès-verbaux, extrait de K-bis, bilans

## INTERPRÉTATIONS (quelques exemples)

Accompagnement d'un technicien français de machine à coudre indus-  
trielle chez son fournisseur - FERRARI MARIO - Carpenedolo - Italie

Accompagnement d'un technicien italien sur un site pour réparation d'un  
condensateur électrique - GEREDIS – Airvault – France

Accompagnement d'un technicien italien pour état des lieux auprès du  
siège français – Trivium – La Flèche – France

Interprétation au téléphone pour aide technique des clients italiens – SCS  
Sentinel - France

Interprétation simultanée en cabine pour un navigateur italien participant  
à la course Vendée Globe Challenge – Les Sables d'Olonne – France



*Responsable coordination de la rédaction et de la gestion*

-Administration, secrétariat, bureau du personnel.

*Responsable des relations avec les télévisions étrangères.*

-Relations commerciales et publiques, traductions de scripts.

**Février/Décembre 1994 :**

Tecnomet italia spa – (distributeurs automatiques) - Milan

*Assistante commerciale*

-Gestion des dossiers des clients étrangers, traduction et interprétariat.

### **AUTRES EXPÉRIENCES EN FRANCE**

**Avril/Octobre 1993 :**

CRDC (Centre de recherche et de développement culturel) - Nantes

*Assistante à l'organisation*

-Organisation du festival Nantes/Naples, traduction et interprétation

-Accompagnement et planification du séjour des artistes italiens invités.

**Février/juillet 1993 :** Carital-Desjoyaux /Seminario Valeurs et performance - Nantes

*Interprétariat pour un technicien italien et traduction d'une publication.*

*Interprétariat pour participants irlandais au séminaire européen.*

**Mars 1991/Août 1992 :** plusieurs postes - Nantes

*Vente à domicile (NDN), stage de vente (Ambia), phoning (Aramis), employée intérimaire (casier judiciaire)*

## **FORMATION**

**Mai-juin 2023** Formation : traduire la cosmétique

**Janvier-février 2023** Formation : initiation à la procédure pénale

**Octobre 2022** Formation : Communication digitale, les bonnes pratiques

**Mai 2022** Formation : Connaître le vin et sa terminologie pour mieux traduire les textes vitivinicoles

**Avril 2022** Formation : Droit des sociétés – zoom sur statuts et extraits k-bis italiens

**Avril 2022** Formation : La traduction simultanée sur zoom – solutions pour les interprètes

**Mars 2022 :** La garde à vue – erreurs à éviter

**Février 2022 : Formation :** La traduction médicale (7 modules sur trois mois)

**Mai 2021 Formation :** Techniques d'interprétation de liaison et de traduction à vue

**Mai 2021 Formation :** La cour d'assises et l'interprète

**Février 2021 Formation :** Formation pratique à l'expertise de justice pour les traducteurs et interprètes

**Mai 2020 Mooc :** Les fondamentaux du droit pénal

**Avril 2020 - Formation :** interrogatoires du juge d'instruction

**Janvier 2020 Webinaire :** le principe de l'expertise

**Octobre 2019 :** la Giornata del Traduttore :2 jours de séminaires Pise

**Juin 2019 :** séminaire Traductions et entreprises : intervenante (2 jours)

**Mars-mai 2019 :** formation à la rédaction technique : Les procédures (durée 8 semaines)

**Février 2018 Webinaire :** traduction et écriture dans le domaine médical et pharmaceutique

**Avril 2017 Webinaire :** stratégie, instruments et parcours pour la recherche en ligne (3 séances)

**Mars 2017 Cours :** la traduction pharmaceutique, théories et concepts (durée 3 semaines)

**Décembre 2016 Webinaire :** introduction à la localisation web (3 séances)

**Novembre 2016 Mooc :** le droit européen du travail – (durée de 5 semaines)

**Octobre 2016 Séminaire :** de traducteur à professionnel de l'internationalisation

**Mars 2016 Mooc :** le droit des contrats - nouvelle ordonnance (durée de 4 semaines)

**Octobre 2015 Mooc :** le droit des contrats de travail en France (durée de 6 semaines)

**Octobre 2015 Webinaire :** parcours de traduction juridique (3 séances)

**Mars 2015 Webinaire :** les successions : un guide pour le traducteur.

**Février 2015 Webinaire :** le contrat international et la convention de Vienne.

**Mai 2014 Webinaire :** la traduction des actes judiciaires français-italien.

**1990 – 1994** Université de Nantes - Francia

**Maîtrise en Langues Étrangères Appliquées au commerce et aux affaires internationales (option traduction et interprétariat – anglais - italien)**



**Christel CASANOVA**

TRADUTTRICE DALL'ITALIANO  
AL FRANCESE DAL 2000

**1988**

**Baccalauréat en lettre et langues (anglais, espagnol, latin) - Lycée  
polyvalent de Luçon - 85**